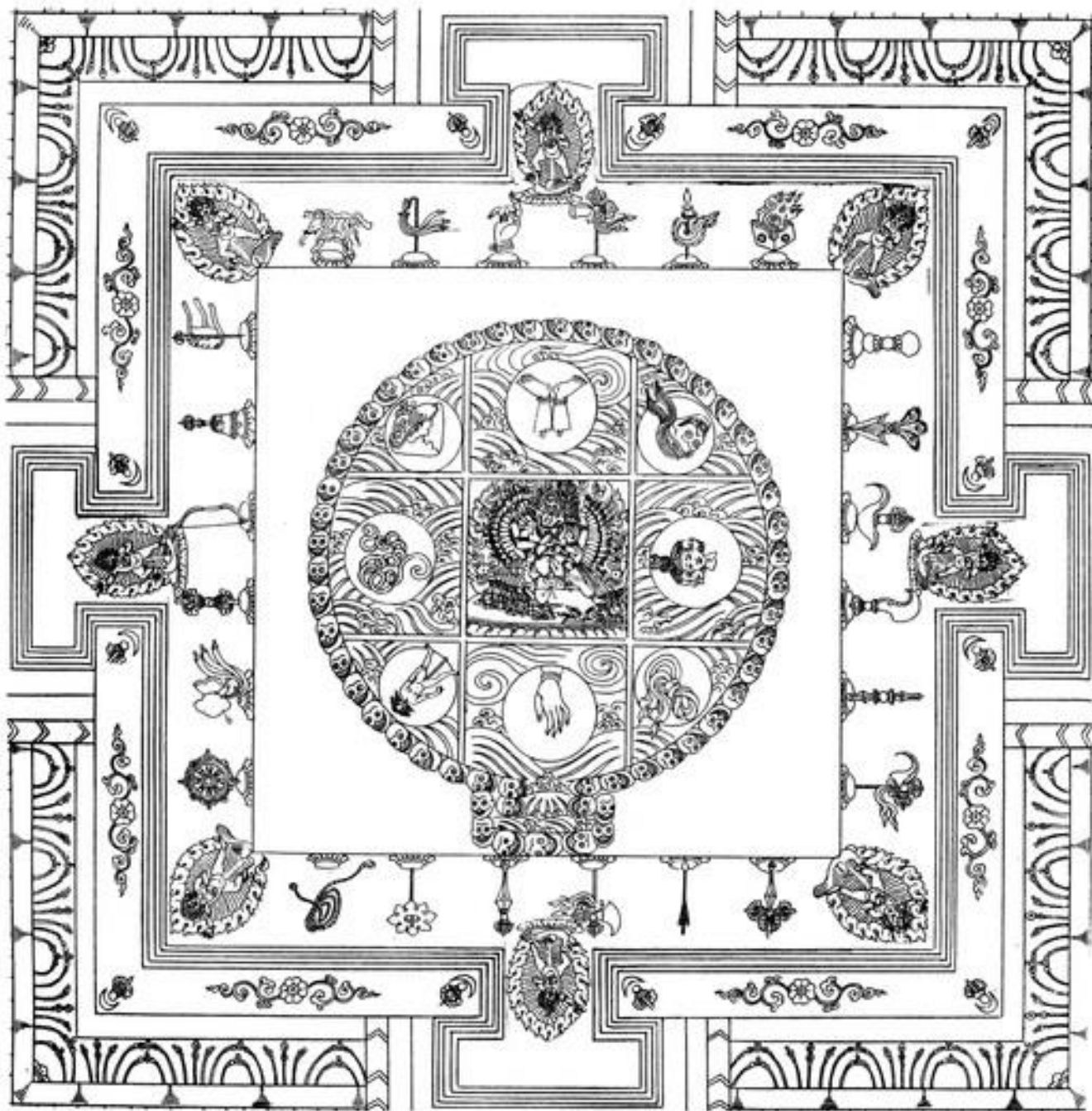


༄༅། །དཔལ་རྣམས་འཛིན་གྱི་སྒྲུབ་ཐབས། །

Садхана Великолепного Ваджрабхайравы



Автор: Лалитаваджра

ཨྲ། རྒྱ་གར་སྐད་དུ། བློ་བཟོ་རྒྱེ་ར་མ་སྐ་རྒྱ་ན།

На санскрите: Садхана Великолепного Ваджрабхайравы¹.

བོད་སྐད་དུ། དཔལ་རྩོུ་རྩོུ་འཇིགས་བྱེད་ཀྱི་སྐྱབ་ཐབས།

На тибетском: ПЕЛ ДОРДЖЕ ДЖИГ ДЖЕ КЬИ ДРУБ ТАБ

དཔལ་གཤེན་རྩོུ་འཇིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Склоняюсь пред Великолепным Ямантакой!

རྣམ་རྟོག་བྱ་བ་རབ་བསལ་ཞིང་།

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་སྤོ་མངའ་བའི།

འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་རབ་བརྟུང་དེ།

རྩོུ་འཇིགས་བྱེད་སྐྱབ་ཐབས་བཤད།

Поклонившись Манджушри,

Который полностью устранил все сети концептуальных умопостроений,

И обладает умом, представляющим собой океан высшей мудрости,

Я объясню садхану Ваджрабхайравы.

དང་པོར་རེ་ཞིག་སྐྱགས་བ་ཡིས།

དུར་ཁྲོད་དང་ནི་ཆུ་ཡི་འགྲམ།

ཤིང་གཅིག་དང་ནི་མཚན་མ་གཅིག།

ལམ་གྱི་བཞི་མདོ་རི་བོའི་སྤེ།

ཁང་སྟོང་དང་ནི་མ་མའི་གནས།

སྒྲ་རྣམས་ཡང་དག་ཅོད་པའི་ས།

གྲོང་ཁྱེར་གྲོང་གི་མཐའ་རྣམས་དང་།

རང་ཉིད་རྩོུ་འཇིགས་བྱེད་ཀྱི་འདུག་ནས།

འཇམ་དབྱངས་སྟོ་བོ་བསྐྱབ་པར་བྱ།

Вначале практик мантры, находясь в месте, которое ему нравится, таком как кладбище, берег реки, одинокое дерево, одиночный знак, перекресток четырех дорог, вершина горы, пустой дом, место матрик, место богов, поле битвы, город, окраина города², пусть займется достижением гневного Манджушри.

¹ По всей видимости, это садхана Ваджрабхайравы в окружении восьми Ветали (тиб. ro langs ma brgyad skor).

² В комментарии Кришнапады на Тантру Ваджрабхайравы, который называется «Драгоценное ожерелье» (тиб. rdo rje 'jigs byed kyi rgyud kyi 'grel pa rin po che'i phreng ba) эти места объяснены

རང་གི་སྤྱིང་གར་བསྒྲུ་ལ།
 ཉེ་མ་ལ་གནས་ཡི་གེ་མཚོག།
 ལུགས་ཀྱི་བདག་ཉིད་རྣམ་བསྟོམས་ཏེ།
 ལྷ་མ་དང་བཅས་སྣ་དཀྱིལ་བྱ།

*В твоём сердце на лотосе
И солнечном диске пребывает высший слог [ХУМ].
Медитируй на этой сущности пробужденного ума.
Затем визуализируй учителя, неотделимого от божества [Ваджрабхайравы].*

ཡེ་ཤེས་ལས་གཞན་ཚོགས་ཀྱི་ཕྱིར།
 ཕྱག་འཛམ་མཆོད་ཅིང་བསྟོ་མཐར་ཐུག།
 རྣམ་བདུན་བསགས་ནས་དེ་རྩེས་སྟུ།
 ཚངས་བའི་གནས་ནི་བསྟོམ་བར་བྱ།

*Ради накопления [заслуг], отличного от накопления высшей мудрости,
Совершай простирания, подношения и посвящай заслуги.
Совершив абсолютное семичленное подношение,
Затем медитируй на местах Брахмы³.*

Созерцание необычайного охранного круга десяти гневных божеств

ཨོཾ་སྐ་ལྷ་མ་ཕྱེའི་མཐ་དུ་ལྷ་སྐ་ལྷ་མ་ཕྱེའི་མཐ་།

ОМ СВАБХАВА ШУДДХЕ САРВА ДХАРМА СВАБХАВА ШУДДХОХАМ

следующим образом: “«одиночный знак» – это лингам Махешвары на пустынной равнине”. В комментарии Нагарджуны на Гухьясамаджа-тантру (тиб. *dpal gsang ba 'dus pa'i rgyud kyi rgyud 'grel*, санск. *śrīguhyasamājatantrasyatantraṭīkā*) сказано, что «одиночный знак» – это одинокая ступа и прочие знаки. Также в комментарии Кришнапады сказано: “«Перекресток четырех дорог» - место пересечения дорог. Такое место следует сделать местом для практики парализующих деяний. Узнай, как пребывать там, обретя «город» и субстанции. «Вершина горы» – устрашающее место на вершине высоких гор. «Пустой дом» и «заброшенный пустынный храм» – это места, где следует осуществлять затвор по приближению и достижению, обретению сиддх меча, глазного лекарства, пилюль, эликсира, превращающего металлы в золото, расаяны, драгоценностей, бхутов и веталя. «Дом матрикс» – это место пребывания супруг восьми божеств. Это место для достижения деяний подчинения и привлечения. «Поле битвы» – это место, где произошла битва и место многочисленных трупов, погибших. Это место для совершения разделяющих деяний. «Город или джунгли» – это свой собственный дом и лесная чаща. Это места для совершения действий, связанных с пищами и подчинением”.

³ То есть на четырех безмерных.

ཨོཾ་ཤུ་བྱ་ཏུ་རྩེ་ན་བཟོ་སྒྲུ་ལ་ཞུ་མ་ཞུ་མ་ཀོཾ་ཀློག་པེ།

ОМ ШУНЬЯТА ДЖНЬЯНА ВАДЖРА СВАБХАВА АТМАКОХАМ

སྟོང་པ་ཉིད་དུ་རྣམ་བསྟོན་པ་ནས། །

ТОНГ ПА НЬИ ДУ НАМ ГОМ НЕ

Медитируй на том, что все превращается в пустоту.

ཡམ་རམ་བམ་ལམ་ཡི་ཀེ་ལེ། །

ЯМ РАМ ВАМ ЛАМ ЙИ ГЕ ЛЕ

Затем представь, что из слогов ЯМ, РАМ, ВАМ, ЛАМ⁴

ལུང་དང་མེ་དང་ཆུ་དང་ནི། །

ЛУНГ ДАНГ МЕ ДАНГ ЧУ ДАНГ НИ

Возникают мандалы ветра, огня, воды

དབང་ཆེན་དགྲིལ་འཁོར་བསམ་པར་བྱ། །

ВАНГ ЧЕН КЬИЛ КХОР САМ ПАР ДЖА

И великой основы земли.

Визуализация обычной защитной сферы

དེར་ནི་རྩྱ་གི་རྣམ་པ་ལས། །

ДЕР НИ ХУМ ГИ НАМ ПА ЛЕ

Представь, что на них из слога ХУМ

རྩོ་རྩེའི་ས་གཞི་ར་བ་དང་། །

ДОРДЖЕ СА ЩИ РА ВА ДАНГ

Возникают ваджрная основа, ваджрная ограда,

དེ་བཞིན་རྩོ་རྩེའི་གུར་དང་ནི། །

ДЕ ЩИН ДОРДЖЕ ГУР ДАНГ НИ

А также ваджрный шатер

སྒྲུ་རེ་ཡང་ནི་བསམ་པར་བྱ། །

⁴ Слоги символизирующие соответственно четыре элемента: ветер, огонь, воду и землю.

ЛА РЕ ЯНГ НИ САМ ПАР ДЖА
И балдахин.

Визуализация особой защитной сферы

དེ་དབུས་གཞི་དམའ་སྐྱེ་པོ་ནི། །
ДЕ У НЁ ДЗЕ ГЬЕЛ ПО НИ
В центре всего этого представь Царя Сумбхараджу,

བཀའ་ཡི་འཁོར་ལོ་བསྐྱེད་པར་བྱ། །
КА ЙИ КОР ЛО ГОМ ПАР ДЖА
Находящегося в центре колеса приказов.

ཕྱི་བས་བརྩ་རབ་འབར་ཅུང་ཟད་སེར། །
ЦИБ ЧУ РАБ БАР ЧУНГ СЕ СЕР
Представь [колеса приказов] с десятью пылающими желтоватыми спицами

ཁྲོ་བོ་བརྩ་དང་བཅས་པ་བསམ། །
ТРО ВО ЧУ ДАНГ ЧЕ ПА САМ
И десятью гневными божествами.

གཞི་དམའ་སྐྱེ་ལ་སོགས་ཁྲོ་བོའི་ཚྲགས། །
НЁ ДЗЕ ЛА СОГ ТРО ВЁ ЦОГ
Сумбхараджа и собрание других гневных божеств

སྒྲ་ཚྲགས་པར་ཉི་ཟླ་ལ། །
НА ЦОГ ПЕ МА НЬИ ДА ЛА
**Превосходно стоят на сиденьях из лотосов с разноцветными лепестками,
солнечных и лунных дисков,**

གཡོན་བརྩུང་ཞབས་ཀྱིས་ཡང་དག་གནས། །
ЁН КЬЯНГ ЩАБ КЬИ ЯНГ ДАГ НЕ
Вытянув левые ноги.

ཞལ་གསུམ་ཕྱག་རྒྱ་དང་པོ་ཡི། །
ЩЕЛ СУМ ЧАГ ДРУГ ДАНГ ПО ЙИ

У них по три лика, и шесть рук.

ཕྱག་གཉིས་རང་གི་ཤེས་རབ་འབྱུང། །

ЧАГ НЫИ РАНГ ГИ ШЕ РАБ КЬЮ

[Первые] две руки обнимают свою собственную супругу – праджню.

འདི་ལྷ་བྱ་ཡི་འཁོར་ལོ་འདི། །

ДИ ТА ВУ ЙИ КОР ЛО ДИ

Такое колесо

རྩོ་རྩེ་འབར་བའི་སྒྲིན་ལྷ་བྱས། །

ДОРДЖЕ БАР ВЕ ТРИН ТА ВЮ

Подобное туче пылающих ваджров,

བགགས་ཀྱི་ཚྲགས་རྣམས་རབ་རྒྱ་འཛུམས། །

ГЕГ КЫИ ЦОГ НАМ РАБ ТУ ДЖОМ

Полностью уничтожает собрание препятствующих духов.

གཞོན་མཛེས་དང་ནི་གཤིན་རྩེ་གཤེད། །

НЁ ДЗЕ ДАНГ НИ ШИН ДЖЕ ШЕ

Представь Сумбхараджу, Ямантаку,

གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་རྟ་མགྲན་དང་། །

ЩЕН ГЫИ МИ ТУБ ТА ДИН ДАНГ

Апараджиту, Хаягриву

བདུད་རྩི་འབྱུལ་རྣམས་དབྱས་དང་ནི། །

ДЮ ЦИ КЫЛ НАМ У ДАНГ НИ

И Амритакундалина в центре,

ཤར་ལ་སོགས་པའི་ཕྱོགས་སུ་བསམ། །

ШАР ЛА СОГ ПЕ ЧОГ СУ САМ

На востоке и в других сторонах света.

འདོད་པ་དབྱུག་པ་སྟོབས་མི་གཡོ། །

ДЁ ПА ЮУГ ПА ТОБ МИ ЙО

Таккираджу, Ниладанду, Махабалу и Ачалу

བྱིན་ཅེ་ལ་སོགས་མཚམས་སུ་འོ། །

ДЖИН СА ЛА СОГ ЦАМ СУО

На юго-востоке⁵ и в других промежуточных направлениях.

གཙུག་རྟོར་རྩོུ་ས་འག་ནི། །

ЦУГ ТОР ДОРДЖЕ СА ОГ НИ

Представь Ушниша-Чакравартина и Ваджрапаталу

དེ་བཞིན་སྟེང་དང་འོག་ཏུ་བསམ། །

ДЕ ЩИН ТЕНГ ДАНГ ОГ ТУ САМ

Таким же образом вверх и вниз.

དབུས་དང་ཤར་དང་ལྷོ་དང་བྱུང། །

У ДАНГ ШАР ДАНГ ЛХО ДАНГ НУБ

У гневных божеств в центре, на востоке, юге и западе,

དེ་བཞིན་སྟེང་གི་ཁྲོ་བོ་ནམས། །

ДЕ ЩИН ТЕНГ ГИ ТРО ВО НАМ

А также в верхнем направлении

མཐིང་དང་དཀར་པོ་དམར་པོ་དང་། །

ТИНГ ДАНГ КАР ПО МАР ПО ДАНГ

[По порядку по три лика] темно-синего⁶, белого, красного,

དེ་ལྟར་སྟོན་པོ་དཀར་དང་དམར། །

ДЕ ТАР НГЁН ПО КАР ДАНГ МАР

А также темно-синего, белого, красного,

དཀར་པོ་མཐིང་གི་དམར་པོ་དང་། །

КАР ПО ТИНГ ГА МАР ПО ДАНГ

Белого, темно-синего и красного цвета,

⁵ Буквально «направление огня», т.е. юго-восток. Огонь здесь назван byin za «поедающий подношения» (vītihotra).

⁶ Здесь по порядку перечисляются цвета ликов Сумбхараджи, Ямантаки, Апараджиты, Хаягривы и Ушниша-Чакравартина.

དེ་བཞིན་དམར་དང་མཐིང་ག་དཀར། །

ДЕ ЩИН МАР ДАНГ ТИНГ ГА КАР

А также красного, темно-синего и белого цвета,

མེར་ལྗང་མཐིང་ག་དཀར་པོ་ནི། །

СЕР ДЖАНГ ТИНГ ГА КАР ПО НИ

Желто-зеленого, темно-синего и белого цвета.

གཙོད་བྱིན་བདེན་བྲལ་རྒྱུད་གི་ཕྱོགས། །

НЁ ДЖИН ДЕН ДРЕЛ ЛУНГ ГИ ЧОГ

Цвета⁷ [гневных божеств] на северном, юго-западном и северо-западном направлениях

མདོག་རྣམས་དབང་པོའི་ཕྱོགས་ལྷར་ཏེ། །

ДОГ НАМ ВАНГ ПЁ ЧОГ ТАР ТЕ

Такие же, как [у божества]⁸ в восточном направлении.

དེ་བཞིན་བྱིན་ཟ་དབང་ལྗན་དང་། །

ДЕ ЩИН ДЖИН СА ВАНГ ДЕН ДАНГ

Также [гневные божества] на юго-восточном и северо-восточном направлениях,

འོག་རྣམས་དབུས་མ་ཇི་ལྷ་བུའི། །

ОГ НАМ У МА ДЖИ ТА ВЮ

А также в нижнем направлении подобны [божеству] в центральном направлении⁹.

རྩ་རྩེ་ཐོ་བ་བེ་ཙན་དང་། །

ДОРДЖЕ ТО ВА БЕ ЧОН ДАНГ

В [последних] правых руках [гневные божества]¹⁰ в первой последовательности¹¹ держат:

དེ་བཞིན་པརྩ་རྩེ་རྩེ་དང་། །

ДЕ ЩИН ПЕ МА ДОРДЖЕ ДАНГ

⁷ Цвета тел и ликов.

⁸ То есть как у Ямантаки.

⁹ То есть Сумбхарадже.

¹⁰ Начиная с Ямантаки.

¹¹ Первая приведенная в этой садхане последовательность, за исключением Сумбхараджи, следующая: Ямантака, Апараджита, Хаягрива, Амритакундалин, Таккираджа, Ниладанда, Махабала, Ачала, Ушниша-Чакравартин, Ваджрапатала.

Ваджрный молот, дубинку,

ཕྱགས་ཀྱི་དབྱུག་པ་དབལ་ཚེ་དང་། །

ЧАГ КЬЮ ЮГ ПА ПЕЛ ЦЕ ДАНГ

А также лотос, ваджр,

རལ་གྱི་འཁོར་ལོ་རྩི་རྒྱམས། །

РЕЛ ДРИ КОР ЛО ДОРДЖЕ НАМ

Крюк, дубинку, трезубец,

གཡས་ཀྱི་དང་པོའི་རིམ་བཞིན་དུའོ། །

ЙЕ КЬИ ДАНГ ПЁ РИМ ШИН ДУО

Меч, колесо и ваджр.

དེ་བཞིན་གཡོན་པ་རལ་གྱི་སྟེ། །

ДЕ ШИН ЁН ПА РЕЛ ДРИ ТЕ

Точно так же [все гневные божества] держат в [последних] левых руках по мечу,

མི་གཡོ་བ་ལ་རྩི་རྩེའོ། །

МИ ЙО ВА ЛА ДОРДЖЕ О

Но у Ачалы [в последней левой руке] ваджр.

གཡས་གཡོན་བར་མ་ཐམས་ཅད་ལ། །

ЙЕ ЁН БАР МА ТАМ ЧЕ ЛА

В средних правых и левых руках у всех божеств

རིན་པོ་ཆེ་དང་པརྒྱས་སྟེལ། །

РИН ПО ЧЕ ДАНГ ПЕ МЕ ДРЕЛ

Пара [атрибутов] – драгоценность и лотос.

བདག་པོའི་གཡས་གཡོན་ཐ་མར་ནི། །

ДАГ ПЁ ЙЕ ЁН ТА МАР НИ

В последних правых и левых руках Владыки [Сумбхараджи]

ཕྱགས་ཀྱི་དང་ནི་ཞགས་པའོ། །

ЧАГ КЬЮ ДАНГ НИ ЦАГ ПАО

Железный крюк и аркан.

དེ་བཞིན་དུ་ནི་རྟ་མགིན་ལ། །
 ДЕ ШИН ДУ НИ ТА ДИН ЛА
Также у Хаягривы

པ་ལྷའི་གནས་སུ་འཁོར་ལོའོ། །
 ПЕ МЕ НЕ СУ КОР ЛО О
В [средней левой руке] вместо лотоса колесо.

གཞོན་མཛེས་ལ་སོགས་ཐམས་ཅད་ལ། །
 НЁ ДЗЕ ЛА СОГ ТАМ ЧЕ ЛА
Сумбхараджа и все другие божества

ཐུགས་ཀྱི་བདག་པོས་རྒྱས་བཏབ་སྟེ། །
 ТУГ КЫИ ДАГ ПЁ ГЬЕ ТАБ ТЕ
Отмечены¹² печатью Владыки Ума¹³.

གཤེན་རྩེ་གཤེད་དང་རྟ་མགིན་ལ། །
 ШИН ДЖЕ ШЕ ДАНГ ТАМ ДИН ЛА
У Ямантаки и Хаягривы

དེ་བཞིན་སྐྱུ་དང་གསུང་གིས་སོ། །
 ДЕ ШИН КУ ДАНГ СУНГ ГИ СО
Точно так же макушки отмечены Владыками Тела и Речи¹⁴.

Визуализация божественного дворца

དེ་ནས་བདག་པོ་ཡོངས་གྱུར་ནས། །
 ДЕ НЕ ДАГ ПО ЙОНГ ГЬЮР НЕ
Представь, что затем Владыка [Сумбхараджа] трансформируется

རྩོ་རྩེ་སེམས་དཔའ་བསམ་བྱས་ཏེ། །
 ДОРДЖЕ СЕМ ПА САМ ДЖЕ ТЕ

¹² Темя отмечено Акшобхьей.

¹³ «Владыка Ума» на санскрите Citteśa, то есть Акшобхья.

¹⁴ У Ямантаки темя отмечено Вайрочаной, у Хаягривы – Амитабхой.

В Ваджрасаттву

དཀར་དང་མཐིང་ག་དམར་པོའི་ཞལ། །

КАР ДАНГ ТИНГ ГА МАР ПЁ ЩЕЛ

С белым, синим и красным ликами

ཕྱག་དྲུག་དང་པོས་རིག་མ་འབྱུང། །

ЧАГ ДРУГ ДАНГ ПЁ РИГ МА КЬЮ

И шестью руками. Первыми двумя он обнимает видью,

ལྷག་མ་དོ་རྩེ་རལ་གྱི་དང་། །

ЛХАГ МА ДОРДЖЕ РЕЛ ДРИ ДАНГ

Остальными [правыми] руками держит ваджр и меч,

རིན་ཆེན་པར་འཛིན་པའོ། །

РИН ЧЕН ПЕ МА ДЗИН ПАО

[Левыми] – драгоценность и лотос.

དེ་ནས་ཆོས་ཀྱི་འབྱུང་གནས་ནི། །

ДЕ НЕ ЧЁ КЫ ДЖУНГ НЕ НИ

Затем мудрые представляют [что Ваджрасаттва превращается в]

མདོག་དཀར་གྱེན་བསྐྱེད་གཟུགས་ཅན་ལ། །

ДОГ КАР ГЬЕН ДРЕНГ СУГ ЧЕН ЛА

Источник явлений,

ཚུ་སྐྱེས་ལྷ་ཆོག་པོ་དོ་རྩེ་ཡིས། །

ЧУ КЬЕ НА ЦОГ ДОРДЖЕ ЙИ

Белого цвета, вертикально стоящий,

རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་མཁས་པས་བསྐོས། །

НАМ ПАР ГЬЕЛ ВА КЕ ПЕ ГОМ

Внутри украшенный¹⁵ лотосом и вишваваджром.

དེར་ནི་རྩྭ་དང་འཁོར་ལོའོ། །

¹⁵ В тексте садханы буквально сказано «совершенно побеждающий» (rnam par rgyal ba), однако в комментарии Лхундуп-пандиты эти слова прочитаны как «совершенно украшенный» (rnam par brgyan pa).

ДЕР НИ ДРУМ ДАНГ КОР ЛО

На нем [представь] слог БХРУМ и колесо [в которое превращается слог БХРУМ].

རྩ་རྩེ་འཆང་དང་འདྲ་བ་ཡི། །

ДОРДЖЕ ЧАНГ ДАНГ ДРА ВА ЙИ

Представь, что колесо, находящееся на вишваваджре,

རྟག་པའི་རྒྱལ་པོ་བསམ་བ་ནི། །

ТАГ ПЕ ГЬЕЛ ПО САМ ПА НИ

Превращается в Вечного царя¹⁶,

རྩ་རྩེ་ལ་གནས་འཁོར་ལོའོ། །

ДОРДЖЕ ЛА НЕ КОР ЛО

Подобного Ваджрадхаре¹⁷.

དེ་ལས་བྱུང་བའི་གཞལ་ཡས་ཁང་། །

ДЕ ЛЕ ДЖУНГ ВЕ ЩЕЛ ЙЕ КХАНГ

Из него возникает божественный дворец,

བྱུ་བཞི་བ་ལ་སྒོ་བཞི་བ། །

ДРУ ЩИ ПА ЛА ГО ЩИ ПА

Четырехугольный, с четырьмя воротами¹⁸,

རྟ་བབས་བཞི་ཡིས་རྒྱས་བར་མཛོས། །

ТА ВАВ ЩИ ЙИ НАМ ПАР ДЗЕ

Прекрасно украшенный четырьмя арками,

བྲིལ་བྱ་འཕན་བཅིང་ལ་སོགས་དང་། །

ДРИЛ БУ ПАН ЧИНГ ЛА СОГ ДАНГ

А также колокольчиками, лентами,

མེ་རྟག་ཐྱིང་བས་རབ་ཏུ་བརྒྱན། །

МЕ ТОГ ТРЕНГ ВЕ РАВ ТУ ГЬЕН

Цветочными гирляндами и прочим.

¹⁶ То есть в Ваджрасаттву.

¹⁷ Здесь под Ваджрадхарой подразумевается Ваджрасаттва, подобный тому, что визуализировался прежде.

¹⁸ Этот отрывок садханы, начиная со слов: «Четырехугольный, с четырьмя воротами», и до слов «Остальные ворота запри» - слова из первой главы «Тантры Ваджрабхайравы из семи глав».

གྲ་ནམས་དང་ནི་ཐམས་ཅད་དང་། །

ДРА НАМ ДАНГ НИ ТАМ ЧЕ ДАНГ

Все [внешние и внутренние] углы [дворца],

སྒོ་ཁྱུང་དག་གི་གནས་སུ་ཡང་། །

ГО КЬЮ ДАГ ГИ НЕ СУ ЯНГ

А также на местах снаружи коридоров портиков

རྩ་རྩེ་རིན་པོ་ཆེ་ཡིས་བརྒྱན། །

ДОРДЖЕ РИН ПО ЧЕ ЙИ ГЬЕН

Украшены драгоценностями с ваджрами

དེ་བཞིན་ལྷ་བ་ཕྱེད་པས་སྒོ། །

ДЕ ШИН ДА ВА ЧЕ ПЕ СО

И полумесяцами¹⁹.

དེ་ཡི་དབུས་སུ་འཁོར་ལོ་ནི། །

ДЕ ЙИ У СУ КОР ЛО НИ

В центре [дворца] находится круг,

རེུ་མིག་དགུ་པ་རྒྱུ་པོ་སྟེ། །

РЕУ МИГ ГУ ПА ДУМ ПО ТЕ

С девятью секторами.

སྒོ་གཅིག་དག་ནི་བཞག་ནས་ནི། །

ГО ЧИГ ДАГ НИ ЦАГ НЕ НИ

Оставив одни врата,

ལྷག་མའི་སྒོ་ནི་གཙང་པར་བྱ། །

ЛХАГ МЕ ГО НИ ЧЕ ПАР ДЖА

Остальные врата запри²⁰.

¹⁹ Полумесяцы белые, драгоценности красные, половинки ваджров желтые.

²⁰ В садхане Ваджрабхайравы «Сущностная садхана Великолепного Ваджрабхайравы» (dpal rdo rje 'jigs byed kyi sgrub thabs snying po), написанной Таранатхой, и других текстах сказано, что в центре божественного дворца находится круг из черепов с одними воротами. Внутри этот круг поделен на девять секторов.

གོ་པའི་དང་ནི་མཚམས་ནུས་སུ། །

ГО ЩИ ДАНГ НИ ЦАМ НАМ СУ

На четырех вратах и в промежуточных направлениях

ཡི་དགས་ཆེན་པོ་དགོད་པར་བྱ། །

ЙИ ДАГ ЧЕН ПО ГЁ ПАР ДЖА

Установи великих претов²¹ [как сидение].

Созерцание бардо в качестве пути самбхогакайи

དེ་དབུས་དབྱངས་ཡིག་དང་པོ་ལས། །

ДЕ У ЯНГ ЙИГ ДАНГ ПО ЛЕ

Представь, что в середине этого [центрального сиденья] из первой гласной [А]²²

བྱང་བའི་ཟླ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བསམ། །

ДЖУНГ ВЕ ДА ВЕ КЫЛ КОР САМ

Возникает лунный диск.

དེར་ནི་རྫིམས་གྱུར་བ་ཡི། །

ДЕР НИ ДХИ ЛЕ ГЬЮР ВА ЙИ

Представь, что на нем возникает слог ДХИ,

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་བསམ་བ་ནི། །

ДЖАМ ПЕЛ ЩЁН НУ САМ ПА НИ

Трансформирующийся в юного Манджушри.

གཞོན་ནུའི་རྒྱན་གྱིས་ནུས་པར་བརྒྱན། །

ЩЁН НУ ГЬЕН ГЬИ НАМ ПАР ГЬЕН

На нем украшения юности,

²¹ Обычно «Великий прета» или Махапрета – эпитет Бхайравы, проявления Махешвары. Здесь подразумевается сидения в центре из тела без головы и рук и остальные сидения в главных и промежуточных направлениях.

²² Первая гласная санскритского алфавита.

ཞལ་གཅིག་པ་ལ་ཕྱག་གཉིས་ཏེ། །
ЩЕЛ ЧИГ ПА ЛА ЧАГ НЬИ ТЕ
У него один лик и две руки.

ཅུང་ཟད་སེར་པོ་ཕྱག་གཡས་ན། །
ЧУНГ СЕ СЕР ПО ЧАГ ЁЕ НА
Он светло-желтого цвета, в правой руке держит меч,

རལ་གྱི་གཡོན་ན་སྒྲེགས་བམ་བསྐྱམས། །
РЕЛ ДРИ ЁН НА ЛЕГ ВАМ НАМ
В левой – текст.

Созерцание принятия рождения в качестве пути нирманакайи

དེ་ཡི་ཕྱགས་ཀར་དབྱངས་ཡིག་ནི། །
ДЕ ЙИ ТУГ КАР ЯНГ ЙИГ НИ
Представь, что в его сердце

བཅུ་དྲུག་པ་ལས་བྱུང་བ་ཡི། །
ЧУ ДРУГ ПА ЛЕ ДЖУНГ ВА ЙИ
Из шестнадцатой гласной²³

ནི་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྣམ་བསམས་ནས། །
НЬИ МЕ КЬИЛ КОР НАМ САМ НЕ
Возникает солнечный диск.

དེ་ཡི་འོད་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་ན། །
ДЕ ЙИ Ё КЬИ ЧОГ ЧУ НА
Лучи света из него приглашают пребывающих в десяти сторонах света

བཞུགས་པའི་བདེ་གཤེགས་སྲས་བཅས་དང་། །
ЩУГ ПЕ ДЕ ШЕГ СЕ ЧЕ ДАНГ
Сугат вместе с сынами,

²³ Т.е из долгой А (āḥ).

རིག་པའི་ལྷ་མོ་ཁྱོ་བོའི་ཚྭ་སྒྲིག་པ།

РИГ ПЕ ЛХА МО ТРО ВЁ ЦОГ

Богинь знания и сонмы гневных божеств.

སྤྱན་དྲངས་འཇམ་དཔལ་དང་བཅས་པ།

ЧЕН ДРАНГ ДЖАМ ПЕЛ ДАНГ ЧЕ ПА

Манджушри и все собрание Будд

སངས་རྒྱས་ཚྭ་སྒྲིག་ཀྱན་རབ་ལྷགས་པས།

САНГ ГЬЕ ЦОГ КЮН РАБ ЦУГ ПЕ

Растворяются в [солнечном диске].

འོད་ཟེར་རྒྱུག་པོས་བྱུང་བ་ཡི།

Ё СЕР ДРУГ ПЁ КЬЯБ ПА ЙИ

Представь, что они превращаются в солнечный диск,

ཉི་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་བསམ་པར་བྱ།

НЬИ МЕ КЬИЛ КОР САМ ПАР ДЖА

Наполняющий все шестью видами лучей света.

དེ་སྤྱིང་ཁ་དོག་དཀར་པོ་རྩྱུ།

ДЕ ТЕНГ КА ДОГ КАР ПО ХУМ

Представь, что на нем находится слог ХУМ белого цвета²⁴,

འོད་ཟེར་ལྗང་དང་ལྗན་པ་བསམ།

Ё СЕР НГА ДАНГ ДЕН ПА САМ

Окруженный лучами пяти цветов.

དེ་ཡི་འོད་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཚྭ་སྒྲིག་པ།

ДЕ ЙИ Ё КЬИ САНГ ГЬЕ ЦОГ

Представляй, что лучи света [из слога ХУМ] приглашают как прежде собрание Будд,

སྤྱན་བཞིན་སྤྱན་དྲངས་རབ་བརྒྱུག་ནས།

НГЁН ШИН ЧЕН ДРАНГ РАБ ЧУГ НЕ

И они входят в [слог ХУМ],

²⁴ В тексте сказано «белого цвета». Однако во многих садханах и комментариях говорится о слоге ХУМ черного цвета.

དོ་རྩེ་ཆེན་པོ་རྣམ་པར་བསྐྱེམ། །

ДОРДЖЕ ЧЕН ПО НАМ ПАР ГОМ

[Слог ХУМ] превращается в великий ваджр.

དེ་ཡི་འོད་ཟེར་ལས་བྱུང་བའི། །

ДЕ ЙИ Ё СЕР ЛЕ ДЖУНГ ВЕ

Представь, что из него исходят лучи света,

སངས་རྒྱས་སྲས་བཅས་ཁྲོ་བོ་དང་། །

САНГ ГЬЕ СЕ ЧЕ ТРО ВО ДАНГ

И Будды с сынами, гневными божествами,

རིག་པའི་ལྷ་མོ་ལ་སོགས་པས། །

РИГ ПЕ ЛХА МО ЛА СОГ ПЕ

Богинями знания и прочими

ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱིན་བྱབ་པར་བསམ། །

НАМ КЕ КАМ КЮН КЬЯБ ПАР САМ

Заполняют всю сферу пространства.

འགྲོ་ཀྱན་བྱང་རྒྱབ་ལ་བཀོད་དེ། །

ДРО КЮН ДЖАНГ ЧУБ ЛА КЁ ДЕ

Представь, что они устанавливают всех живых существ в состоянии пробуждения,

དེ་རྣམས་དང་བཅས་དོ་རྩེ་ལ། །

ДЕ НАМ ДАНГ ЧЕ ДОРДЖЕ ЛА

[Лучи света] вместе с [божествами] возвращаются и растворяются в ваджре,

བརྩམས་པས་བདག་ཉིད་བཅོམ་ལྡན་འདས། །

ЧУГ ПЕ ДАГ НЬИ ЧОМ ДЕН ДЕ

Представь, что вследствие этого ты превращаешься в Бхагавана Ваджрабхайраву

འཛིགས་བྱེད་སྒྱུ་མདོག་ནག་པོར་བསམ། །

ДЖИГ ДЖЕ КУ ДОГ НАГ ПОР САМ

С телом черного цвета.

འལ་དགུ་ཕྱག་ནི་སྤྲུལ་བཞི། །

ЩЕЛ ГУ ЧАГ НИ СУМ ЧУ ШИ

У меня девять ликов, тридцать две руки,

བརྩ་དྲུག་འབས་ལ་གཡོན་བརྩུང་བ། །

ЧУ ДРУГ ЩАБ ЛА ЁН КЬАНГ ВА

Шестнадцать ног. Левые ноги вытянуты.

གཅེར་བུ་མཚན་མ་གྱིན་དུ་འགྱུང་། །

ЧЕР БУ ЦЕН МА ГЬЕН ДУ ДРЕНГ

Я обнажен, фаллос вздыблен,

ཇུགས་བརྩུང་གད་མོ་རྣམ་པར་སློག། །

ДЖАГ КЬАНГ ГЕ МО НАМ ПАР ДРОГ

Язык вытянут, я хохочу.

སྤྱན་གསུམ་དཔལ་བའི་ཁྲོ་གཉིར་ཅན། །

ЧЕН СУМ ТРЕЛ ВЕ ТРО НЬЕР ЧЕН

У меня три глаза, на моем лбу гневные складки.

བསྐལ་བའི་མེ་ལྷར་འོད་འབར་ཞིང་། །

КЕЛ ПЕ МЕ ТАР Ё БАР ШИНГ

Я стою посреди лучей и пылающего пламени, подобного огню конца кальпы.

ཐོད་པས་བརྒྱན་ཞིང་ཕོ་གྱི་སྒྲ། །

ТЁ ПЕ ГЬЕН ШИНГ ПЕМ ГЫ ДРА

[Моя голова] украшена [пятью] черепами, издавая звук «ПХАЙМ»,

སློགས་ཤིང་འཛིགས་པ་བཞིགས་པར་མཛད། །

ДРОГ ШИНГ ДЖИГ ПА ДИГ ПАР ДЗЕ

Я угрожаю и навожу ужас.

གསུམ་པ་ཆེ་ཞིང་སྒྲ་བརྗེས་པ། །

СУ ПА ЧЕ ШИНГ ТРА ДЗЕ ПА

У меня большой висящий живот и вздыбленные волосы.

དང་པོའི་ལལ་ནི་མ་ཉིའི་སྟེ། །

ДАНГ ПЁ ЩЕЛ НИ МА ХЕ ТЕ

Мой первый [центральный] лик – лик буйвола,

ཁ་དོག་ནག་པོ་ཅུང་ཟད་ཁྲོ། །

КА ДОГ НАГ ПО ЧУНГ СЕ ТРО

Черного цвета, немного разгневанный.

གཡས་ཀྱི་རུ་ཡི་ལལ་གསུམ་ནི། །

ЙЕ КЫ РА ЙИ ЩЕЛ СУМ НИ

Из трех ликов за правым рогом

དང་པོ་མཐིང་ག་གཡས་དམར་པོ། །

ДАНГ ПО ТИНГ ГА ЙЕ МАР ПО

Первый [центральный] синий, правый от него – красный,

གཡོན་སེར་གྱི་རུ་ཁྲོ་བའོ། །

ЁН СЕР ШИН ТУ ТРО ВАО

Левый – желтый и очень гневный.

དེ་བཞིན་གཡོན་ཀྱི་རུ་པོའི་ལལ། །

ДЕ ЩИН ЁН ГЫ ЦА ВЕ ЩЕЛ

Точно так же главный лик за левым рогом белый,

དཀར་པོ་དུང་ག་དེ་བཞིན་དུ། །

КАР ПО ДЮ КА ДЕ ЩИН ДУ

Другие – дымчатый и

ནག་པོ་གྱི་རུ་ཁྲོས་པ་ཡིས། །

НАГ ПО ШИН ТУ ТРЁ ПА ЙИ

Черный, они очень гневные.

རུ་གཉིས་དབུས་སུ་ལལ་དམར་པོ། །

РА НЫ У СУ ЩЕЛ МАР ПО

**Представь, что посреди двух рогов [над буйволиным ликом]
красный, наводящий ужас, лик,**

འཇིགས་བྱེད་ཞལ་ནས་བྲག་འཛག་བསམ། །
 ДЖИГ ДЖЕ ЩЕЛ НЕ ТРАГ ДЗАГ САМ
Из уст которого сочится кровь.

དེ་སྟེང་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུའི་ཞལ། །
 ДЕ ТЕНГ ДЖАМ ПЕЛ ЩЁН НУ ЩЕЛ
Над ним находится лик юного Манджушри.

སེར་བ་ཚུང་ཟད་ཁོ་བ་སྟེ། །
 СЕР ВА ЧУНГ СЕ ТРО ВА ТЕ
Он желтого цвета, слегка гневный.

བྱར་ཕུད་ལྗེ་བ་གཞོན་ནུ་ཡི། །
 СУР ПЮ НГА ПА ЩЁН НУ ЙИ
Его волосы завязаны в пять узлов,

རྒྱན་གྱིས་ལེགས་པར་རྣམ་པར་བརྒྱན། །
 ГЬЕН ГЬИ ЛЕГ ПАР НАМ ПАР ГЬЕН
На нем совершенные украшения юности.

ཞལ་རྣམས་ཀྱན་ཀྱང་སྟུན་གསུམ་པོ། །
 ЩЕЛ НАМ КЮН КЬАНГ ЧЕН СУМ ПО
На каждом лице по три глаза.

གཡས་གཡོན་དང་པོའི་ཕྱག་གཉིས་ཀྱིས། །
 ЙЕ ЁН ДАНГ ПЁ ЧАГ НЬИ КЬИ
Первые правая и левая руки

སྤང་ཆེན་བགས་པ་ཆོན་པ་བསྐྱམས། །
 ЛАНГ ЧЕН ПАК ПА ЛОН ПА НАМ
Держат недавно освежеванную шкуру слона.

གི་ཁྱག་གྲིའི་ཕྱ་ལ་དང་། །
 ДРИ ГУГ БХИН ДИ ПА ЛА ДАНГ
[В остальных правых руках] по порядку представляй следующие орудия:

གཏུན་ཤིང་ཆུ་གི་དེ་བཞིན་དུ། །

ТУН ШИНГ ЧУ ДРИ ДЕ ШИН ДУ
Изогнутый нож, оперенный дротик,

ཀ་ཏ་ཡ་དང་སྟ་རེ་དང་། །
 КА НА Я ДАНГ ТА РЕ ДАНГ
Деревянный пест, кривой нож для рыбы, а также

མདུང་དང་མདའ་དང་ཕྱགས་ཀྱི་དང་། །
 ДУНГ ДАНГ ДА ДАНГ ЧАГ КЬЮ ДАНГ
Гарпун, секира,

དབྱུག་པ་ཁ་རྩྭ་འཁོར་ལོ་དང་། །
 ЮГ ПА КА ТВАМ КОР ЛО ДАНГ
Копье, стрела, железный крюк,

རྩ་རྩེ་རྩ་རྩེ་ཐོ་བ་དང་། །
 ДОРДЖЕ ДОРДЖЕ ТО ВА ДАНГ
Дубина с черепом на конце, хатванга, остроконечная чакра,

རལ་གྱི་རྩེ་ཁྱུང་གཡས་བ་ཡི། །
 РЕЛ ДРИ НГЕУ ЧУНГ ЙЕ ПА ЙИ
Пятиконечный ваджр, ваджрный молот,

ཕྱག་མཚན་རྒྱམས་ནི་རིམ་བཞིན་བསམ། །
 ЧАГ ЦЕН НАМ НИ РИМ ШИН САМ
Меч и барабанчик.

དེ་བཞིན་གཡོན་གྱི་ཕྱག་རྒྱམས་ནི། །
 ДЕ ШИН ЁН ГЫ ЧАГ НАМ НИ
Точно так же [представь], что в левых руках ты держишь по порядку:

ཐོད་པ་དང་ནི་མགོ་ཐོ་དང་། །
 ТЁ ПА ДАНГ НИ ГО ВО ДАНГ
Капалу [с кровью], [четырёхликую желтую] голову [Брахмы],

དེ་བཞིན་དུ་ནི་རྒྱ་པ་དང་། །
 ДЕ ШИН ДУ НИ КАНГ ПА ДАНГ
 А также [отсеченную] ногу,

ཕུབ་དང་དེ་བཞིན་ཞགས་པ་གཞུ། །
 ПУБ ДАНГ ДЕ ШИН ЦАГ ПА ЦУ
 Щит, [ваджрый] аркан с крюком, лук,

རྒྱ་མ་བྲིལ་བྱ་མའི་ལག་པ། །
 ГЬЮ МА ДРИЛ БУ МИ ЛАГ ПА
 Кишки, колокольчик, [отсеченную] человеческую руку,

དེ་བཞིན་དུར་ཁྲོད་རས་དང་ནི། །
 ДЕ ШИН ДУР ТРЁ РЕ ДАНГ НИ
 А также саван,

ཆེ་གསུམ་མཚོན་བཅུགས་སྒྲིས་བྱ་དང་། །
 ЦЕ СУМ ЦЁН ЦУГ КЬЕ ВУ ДАНГ
 Человека на трезубце,

མེ་སྒྲོད་ཐོད་པའི་དུམ་བྱ་དང་། །
 МЕ НЁ ТЁ ПЕ ДУМ БУ ДАНГ
 [Треугольную] жаровню, череп со скальпом,

ཐྱིགས་མཚུབ་ཆེ་གསུམ་བ་དན་དང་། །
 ДИГ ДЗУБ ЦЕ СУМ БА ДЕН ДАНГ
 Руку с пальцами, сложенными в устрашающей мудре, трезубец с [тремя развевающимися]
 флажками,

རྒྱུང་གི་རས་རྩམས་རིམ་བཞིན་བསྐྱམས། །
 ЛУНГ ГИ РЕ НАМ РИМ ШИН НАМ
 Веер для раздувания огня.

མི་དང་མ་ཉེ་སྤང་དང་ནི། །
 МИ ДАНГ МА ХЕ ЛАНГ ДАНГ НИ
 Представь, что правыми ногами ты попираешь по порядку:

བོང་བྱ་རྩ་མོ་དེ་བཞིན་གྱི། །

БОНГ БУ НГА МО ДЕ ШИН КЫ

Человека, буйвола, быка,

ཐུག་རེ་ཅེ་ཆུང་གཡས་པ་ཡི། །

ТУГ РЕ ЧЕ ЧАНГ ЙЕ ПА ЙИ

Осла, верблюда, собаку,

འབས་རྣམས་ཀྱིས་ནི་རིམ་པས་མནན། །

ЩАБ НАМ КЫ НИ РИМ ПЕ НЕН

Барана и шакала.

དེ་བཞིན་གཡོན་པའི་འབས་རྣམས་ཀྱིས། །

ДЕ ШИН ЁН ПЕ ЩАБ НАМ КЫ

Также левыми ногами

བྱ་ཚྛོད་ལྷག་པ་བྱ་རྩོག་དང་། །

ДЖА ГЁ УГ ПА ДЖА РОГ ДАНГ

Ты попираешь грифа, сову, ворону,

ནི་ཙྰ་ཁྲ་དང་ནམ་མཁའ་ལྗེད་། །

НЕ ЦО ТРА ДАНГ НАМ КА ДИНГ

Попугая, ястреба, коршуна,

བྱིས་བྱ་བཞད་རྣམས་རིམ་བཞིན་མནན། །

КЫМ ДЖА ШЕ НАМ РИМ ШИН НЕН

Майну и лебедя.

Получение посвящения и благословение аятан

དེ་ནས་དབང་བསྐྱར་སྦྱི་མཆེད་དག། །

ДЕ НЕ ВАНГ КУР КЬЕ ЧЕ ДАГ

Затем получи посвящения и благослови аятаны,

ОМ ХРИ ШТРИ А

མཚོད་ཡོན་གྱི་ཐུགས་སོ། །

Мантра [подношения] воды.

ཨོྭ་ཧུྭ་ཧུྭ་པ་པ།

ОМ ХУМ ХУМ ПХАТ ПХАТ

འབས་བསལ་བའི་ཐུགས་སོ། །

Мантра [подношения] воды для омовения ног.

ཨོྭ་ཁྱི་གྱི་ཏཱ་ན་ན་དུལྱེ་སཏཱ་ད་མ་ཀ་གཤམ་མཆོག་ཀུན་ལ་ཤུགས་ཀྱི་ཐུགས་སོ། །

ОМ ВИКРИТАНАНА ДУШТАМ САТВА ДАМАКА²⁵ ГА ГА

དྲིའི་ཐུགས་སོ། །

Мантра [подношения] благоуханий.

ཨོྭ་ཀུ་མུ་ར་རུ་བི་ཁི་ཇ་ཇ་ཧུྭ་ཏ།

ОМ КУМАРА РУПИНИ ДЖА ДЖА ХУМ ХА

མེ་ཏྲག་གི་ཐུགས་སོ། །

Мантра [подношения] цветов.

ཨོྭ་ཧྲིམ་ཏ་ཏ་པ།

ОМ ХИ ХА ХО ПХАТ

བདུག་པའི་ཐུགས་སོ། །

Мантра [подношения] благовоний.

ཨོྭ་དྲིལ་ལོ་ཙ་ནེ་བི་གྱི་ཏཱ་ན་ན་མ་ཏཱ་ཨུལྱེ་ཏ་ས་མ་དེ་ནི་དྲིལྱེ་ཡ་སྒྲ་ཏ།

ОМ ДИПТА ЛОЧАНЕ ВИКРИТАНАНА МАХА АТТА ХАСА НАДИНИ ДИПТАЯ СВАХА

མར་མའི་ཐུགས་སོ། །

Мантра [подношения] светильников.

ཨོྭ་བཇླ་ནི་མེ་བྱེ་ཨུལྱེ་སྒྲ་ཏ།

ОМ ВАДЖРА НАЙВЕДЬЕ А ХУМ СВАХА

ལྷ་བཤོས་གྱི་ཐུགས་སོ། །

²⁵ 'dul ba po. ཁེམས་ཅན་གདུག་པ་ཅན་ཐམས་ཅད་འདུལ་བ་པོ།

Мантра [подношения] божественной пищи.

ཨོྩ་ཀལ་རུ་བ་སཐ་སཏྲ་ད་མ་ཀམ་རྒྱ་ཏ་བ་ཏི་ཨི་དྲོ་བ་ལྷོ་གྲི་རྩ་གྲི་རྩ་བ་ཡ་སྒྲ་རྒྱ།

**ОМ КАЛАРУПА САРВА САТВА ДАМАКА МАХАБХУТА ПАТИ ИДАМ БАЛИМ ГРИХНА
ГРИХНАПАЯ СВАХА**

གཏྲ་མའི་ཐུགས་སོ། །

Мантра [подношения] торма.

Повторение мантры

དེ་ནས་ཡང་དག་ཐུགས་བརྩིས་བྱ། །

བརྩིས་དུས་རང་གི་སྒྲིང་གར་ནི། །

ཉི་མའི་དཀྲིལ་འཁོར་ནམ་བསམས་ཏེ། །

རང་གི་གསང་ཐུགས་ནམ་བཏོད་བྱ། །

དེ་རྗེས་མ་ཡངས་སེམས་ཀྱིས་ནི། །

འབར་བའི་གསང་ཐུགས་བརྩིས་པར་བྱ། །

Затем правильно повторяй мантры.

Когда произносишь их, представь в своем сердце

Солнечный диск.

Расположи на нем свои тайные мантры.

Затем, умом, свободным от отвлечений,

Повторяй пылающие тайные мантры.

ཨོྩ་ཡ་མ་རྩ་ཇ། ས་དྲོ་མེ་ཡ།

ОМ ЯМАРАДЖА САДОМЕЯ

ཡ་མེ་དོ་རྩ། ས་ཡོ་ད་ཡ།

Я МЕ ДО РУ НА ЙО ДА ЙА

ཡ་དཡོ་ནི། ར་ཡ་ཁྲེ་ཡ།

Я ДА ЙО НИ РА Я КШЕ Я

ཡ་ཁྲེ་ཡ་ཚྭ། བེ་རྩ་མ་ཡ། རྩྱི་རྩྱི་ཕུ་ཕུ།

ЯКШЕ ЯЧЧХА НИРАМАЯ ХУМ ХУМ ПХАТ ПХАТ

འདི་ནི་འཇམ་དཔལ་ཞེས་བྱ་བའི།
 རྩི་རྩི་འཇིགས་བྱེད་ཆེན་པོའི་མཆོག།
 འཁོར་ལོ་མ་དྲེའི་ཞལ་ན་ནི།
 རྩ་བའི་སྤགས་ཀྱིས་ལས་ཀྱིན་བྱེད།
 གསང་སྤགས་འབྱུང་དུ་བསྐྱེད་པ་ཡིས།
 ལས་རྣམས་ཐམས་ཅད་བྱེད་པར་འགྱུར།

*Это коренная мантра, исполняющая все деяния,
 Она пребывает в устах буйволиного лика высшего круга
 Великого Ваджрабхайравы,
 Известного как Манджушри.
 Повторением этой тайной мантры сто тысяч раз
 Будут исполнены все деяния.*

ཨོྭ་ཁྱེ་ཤྱི་ཤི་ཁྱི་ཏཱ་ན་ན་ཏཱ་པཎ།

ОМ ХРИ ШТРИ ВИКРИТАНАНА ХУМ ПХАТ

འདི་ནི་གསང་སྤགས་རྒྱལ་པོ་སྟེ།
 མ་དྲེའི་ཞལ་གྱི་སྦྱོར་བ་ཡིས།
 ལས་རྣམས་ཀྱིན་ནི་བྱེད་པའོ།
 འབྱུང་སྤག་གསུམ་ནི་བསྐྱེད་ནས་སྟ།
 ལས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་བྱ།

*Это царь всех тайных мантр,
 Исполнитель всех действий Буйвололикого.
 Тот, кто повторит ее триста тысяч раз,
 Сможет исполнить все деяния.*

ཨོྭ་ཡ་མྱ་རྟ་ཀ་ཏཱ་པཎ།

ОМ ЯМАНТАКА ХУМ ПХАТ

འདི་ནི་མ་དྲེའི་གདོང་ཅན་གྱི།
 སྦྱང་པོའི་སྤགས་སུ་རབ་དུ་བྱ་གསུམ།
 ཡི་གེ་རེ་ལ་འབྱུང་བསྐྱེད་ན།
 ལས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་འགྱུབ།

*Это то, что известно как «сердечная мантра»
 Буйвололикого [Ваджрабхайравы],
 Если повторить каждый слог сто тысяч раз,*

Перевод: Бем Митруев

2018 г.